

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1995 Nr. 170

A. TITEL

Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT), met bijlagen, en Exploitatieovereenkomst, met bijlage; Londen, 3 september 1976

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag, met bijlage, en de Exploitatieovereenkomst, met bijlage, zijn geplaatst in *Trb.* 1978, 122. Zie ook *Trb.* 1979, 129.

Voor wijzigingen van het Verdrag en de Exploitatieovereenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1986, 50¹⁾ en van *Trb.* 1989, 112.

De Exploitatieovereenkomst is voorts nog ondertekend voor:

Cuba	25 juli 1989
Empresa Nacional De Telecomunicaciones de Mocambique, E.E.	18 april 1990
Telemalta Corporation	11 januari 1991
International Telecommunications Organisation of Cameroon (INTELCAM)	26 februari 1991
Post- and Telecommunications Administration (IJsland)	26 maart 1991
Comisión Nacional de Telecomunicaciones (Argentinië).	28 juni 1991
Tele Danmark A/S	2 juli 1991
Cyprus Telecommunications Authority (CYTA)	8 juni 1992
Singapore Telecommunications Private Limited	7 augustus 1992
Australian and Overseas Telecommunications Corporation Limited ²⁾	8 september 1992

Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications of the Republic of Croatia	24 november 1992
Mauritius Telecom Ltd.	7 december 1992
Ministry of Economy of the Czech Republic	18 maart 1993
Slowakije	20 juli 1993
Ministry of Communications of the Republic of Georgia.	27 juli 1993
T and T Board of the Government of the People's Republic of Bangladesh	17 september 1993
Telecommunications Department of the Government of Brunei Darussalam	25 september 1993
Telia AB (Zweden)	27 september 1993
Telekomunikacja Polska S.A.	21 oktober 1993
Telecomunicaciones de México	10 januari 1994
State Enterprise of Maritime Telecommunications (MORCOM) (Oekraïne).	17 januari 1994
The Bahamas Telecommunication Corporation (BATELCO).	12 mei 1994
Société Nationale des Télécommunications du Sénégal (SONATEL).	16 juni 1994
Latvian Shipping Company (Letland)	22 maart 1995

¹⁾ Met ingang van 1 januari 1991 is de naam „Korea Telecommunication Authority (KTA)” gewijzigd in „Korea Telecom”.

²⁾ Met ingang van 14 april 1993 is deze naam gewijzigd in „Telstra Corporation Limited”.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1978, 122 en *Trb.* 1989, 122.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 129.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1978, 122, *Trb.* 1979, 129 en *Trb.* 1986, 50.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 32, tweede lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie nedergelegd:

Turkije	16 november 1989
Kameroen	23 oktober 1990

De Bondsrepubliek Duitsland heeft op 3 oktober 1990 medegedeeld dat “through the accession of the German Democratic Republic to the Federal Republic of Germany with effect from 3 October 1990, the two German States have united to form one sovereign State, which as a single Member of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) remains bound by the provisions of the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) of 3 September 1976 as from the date of unification. The Federal Republic of Germany will act in the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) under the designation of ‘Germany’.”

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1978, 122, *Trb.* 1986, 50 en *Trb.* 1989, 112.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 32, tweede lid, van het Verdrag een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie nedergelegd:

Cuba	25 juli 1989
Mozambique.	18 april 1990
Joegoslavië	27 september 1990
Roemenië	27 september 1990
Monaco	1 oktober 1990
Malta	11 januari 1991
IJsland	26 maart 1991
Cyprus	8 juni 1992
Kroatië.	24 november 1992
Mauritius	7 december 1992
Slowakije	20 juli 1993
Georgië	27 juli 1993
Bangladesh	17 september 1993
Brunei Darussalam	4 oktober 1993
Mexico.	10 januari 1994
Zuid-Afrika	3 maart 1994
de Bahama's.	12 mei 1994
Senegal	16 juni 1994
Thailand	14 december 1994
Libanon	29 december 1994
Letland.	22 maart 1995

Verklaring van voortgezette gebondenheid

De volgende Staat heeft de Secretaris Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie medegedeeld zich gebonden te achten aan het Verdrag:

de Tsjechische Republiek.	31 december 1992
-----------------------------------	------------------

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1979, 129

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1978, 122, *Trb.* 1979, 129, *Trb.* 1986, 50 en *Trb.* 1989, 112.

Verwijzingen

Voor het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (thans geheten Internationale Maritieme Organisatie) zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 44.

Voor het op 27 januari 1967 te Londen, Moskou en Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beginselen waaraan de activiteiten van Staten zijn onderworpen bij het onderzoek en gebruik van de kosmische ruimte, met inbegrip van de maan en andere hemellichamen zie ook *Trb.* 1990, 87.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 277.

Voor het op 6 december 1979 te Genève tot stand gekomen Radio-reglement van 1979 zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1992, 176.

Wijziging van Verdrag en Exploitatieovereenkomst*Wijziging van 19 januari 1989*

In de Franse tekst van de in rubriek J van *Trb.* 1989, 112 afgedrukte wijzigingen van 19 januari 1989 op het onderhavige Verdrag dienen de volgende correcties te worden aangebracht:

- in de eerste zin van de preambule wordt «de la» vervangen door «du»;
- in artikel 3, eerste lid, vierde regel, wordt «qu'aux» vervangen door «que les»;
- in artikel 32, derde lid, voorlaatste regel, wordt tussen «terriennes» en «placées» het woord «terrestres» ingevoegd.

Bij brieven van 6 oktober 1989 (Kamerstukken II 1989/90, 21 355 (R 1382), nr. 1) zijn de wijzigingen van Verdrag en Overeenkomst in overeenstemming met artikel 91, eerste lid, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel a, van de Grondwet, en op de voet van artikel 61, derde lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972, overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer van de Staten-Generaal en in overeenstemming met artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk aan de Staten van de Nederlandse Antillen en van Aruba.

De toelichtende nota die de brieven vergezeldde, is ondertekend door de Minister van Verkeer en Waterstaat N. SMIT-KROES en de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken B.-J. M. VAN VOORST TOT VOORST.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 18 november 1989.

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel 34, tweede lid, van het Verdrag een kennisgeving van aanvaarding van de wijziging gericht aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie:

Noorwegen	20 juli 1989
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	3 november 1989
Denemarken	6 december 1989
het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i>	7 december 1989
(voor het gehele Koninkrijk)	
Australië	21 maart 1990
Oman	29 maart 1990
de Sowjet-Unie	18 april 1990
Frankrijk	27 april 1990
Tsjechoslowakije	18 mei 1990
Canada	13 juni 1990
Finland	26 juni 1990
de Verenigde Arabische Emiraten	17 juli 1990
Wit-Rusland	17 juli 1990
Ukraine	4 september 1990
de Verenigde Staten van Amerika	7 september 1990
Indonesië ¹⁾	10 januari 1991
Nieuw-Zeeland ²⁾	12 augustus 1991
Saoedi-Arabië ³⁾	14 augustus 1991
Spanje	27 januari 1992
België	9 september 1992
Griekenland	30 september 1992
Duitsland	10 november 1992
India	10 september 1993
Italië	21 september 1993
Koeweit	19 november 1993
Mexico	10 januari 1994

¹⁾ Onder de volgende verklaring:

“Notwithstanding the availability of the land mobile communication service in the INMARSAT system as stipulated in the Amendments to the Convention, the Government of the Republic of Indonesia declares that it shall implement the INMARSAT land mobile communication system only whenever it considers necessary, taking into account all the relevant national laws and regulations, and the existing national telecommunication system.”

²⁾ Onder de verklaring “that this acceptance shall extend to Niue”

³⁾ Onder de mededeling:

“Possession and/or use of LMES’s within the territory of the Kingdom of Saudi Arabia by any transit traveller is prohibited unless otherwise permitted on bilateral basis. Importing, marketing, and using the LMES’s within the Kingdom of Saudi Arabia is also prohibited unless it is permitted by the concerned authorities.”

De volgende Ondertekenaars van de Exploitatieovereenkomst hebben in overeenstemming met artikel XVIII, tweede lid, van die Overeenkomst een kennisgeving van goedkeuring van de wijziging van de Overeenkomst gericht aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie:

Noorwegen	20 juli 1989
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	3 november 1989
Denemarken	6 december 1989
het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i>	7 december 1989
(voor het gehele Koninkrijk)	
Australië	21 maart 1990
Oman	29 maart 1990
de Sowjet-Unie	18 april 1990
Frankrijk	27 april 1990
Tsjechoslowakije	18 mei 1990
Canada	13 juni 1990
Finland	26 juni 1990
de Verenigde Arabische Emiraten	17 juli 1990
Wit-Rusland	17 juli 1990
Oekraïne	4 september 1990
de Verenigde Staten van Amerika	7 september 1990
Indonesië	4 juni 1991
Nieuw-Zeeland ¹⁾	12 augustus 1991
Saoedi-Arabië ²⁾	16 januari 1991
Spanje	27 januari 1992
België	9 september 1992
Griekenland	30 september 1992
Duitsland	10 november 1992
India	10 september 1993
Italië	21 september 1993
Koeweit	19 november 1994
Mexico	10 januari 1994

¹⁾ Onder de verklaring “that this acceptance shall extend to Niue”

²⁾ Onder de mededeling:

“Possession and/or use of LMES’s within the territory of the Kingdom of Saudi Arabia by any transit traveller is prohibited unless otherwise permitted on bilateral basis. Importing, marketing, and using the LMES’s within the Kingdom

of Saudi Arabia is also prohibited unless it is permitted by the concerned authorities.”.

Wijziging van 9 december 1994

Tijdens de Tiende (Buitengewone) zitting van de Assemblee van INMARSAT, welke werd gehouden van 5 tot 9 december 1994 te Londen, werden op 9 december 1994 wijzigingen op het Verdrag aangenomen in overeenstemming met artikel 34 van het Verdrag en wijzigingen op de Exploitatieovereenkomst in overeenstemming met artikel XVIII van de Overeenkomst.

De Engelse en de Franse tekst¹⁾ van de wijzigingen luiden als volgt:

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**Amendments to the Convention on the International Maritime
Satellite Organization (INMARSAT)**

1. Change the title of the Convention to “Convention on the International Mobile Satellite Organization (Inmarsat)”.

2. Make subsequent changes to the text of the Convention by replacing “International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)” with “International Mobile Satellite Organization (Inmarsat),” and “INMARSAT” with “Inmarsat”, respectively.

Article 13

Council – Composition

1. In Article 13, the third sentence of subparagraph 1a) is replaced by the following text:

“.....If, by reason of two or more Signatories having equal investment shares, or for the reason specified in paragraph 3 of this Article, the number of Representatives on the Council would exceed twenty-two, all shall, nevertheless, exceptionally, be represented.”

2. In Article 13, the following new paragraph 3 is added:

“3. In order to ensure continuity in the representation on the Council, a Signatory or group of Signatories represented pursuant to subparagraph 1a) of this Article shall not cease to be represented, either individually or as a group, as a consequence of any change in the composition of the Council resulting from the entry into force of the Operating Agreement for a new Signatory or the formation of a new group, until the next regular annual redetermination of all investment shares. However, representation as part of a group shall cease if the withdrawal from the group of one or more Signatories would make the group ineligible to be represented on the Council pursuant to this Article.”

**Amendments to the Operating Agreement on the International
Maritime Satellite Organization (INMARSAT)**

1. Change the title of the Operating Agreement to “Operating Agreement on the International Mobile Satellite Organization (Inmarsat)”.

Amendements de la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT)

1. Changer le titre de la Convention en «Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites (Inmarsat)».

2. Ensuite, dans le texte de la Convention, remplacer respectivement les mots «Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT)» «Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites (Inmarsat)», et «INMARSAT» par «Inmarsat».

Article 13

Conseil – Composition

1. La troisième phrase de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 13 est remplacée par le texte suivant:

«.....Si, du fait que deux Signataires ou plus ont des parts d'investissement égales, ou pour la raison précisée au paragraphe 3 du présent article, le nombre des représentants au Conseil excède vingt-deux, ces Signataires sont néanmoins tous représentés à titre exceptionnel.»

2. Le paragraphe 3 suivant est ajouté à l'article 13:

3. Afin d'assurer la continuité de la représentation au sein du Conseil, un Signataire ou groupe de Signataires représenté en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article ne cessera pas d'être représenté soit à titre individuel, soit en tant que groupe, par suite d'un changement quelconque dans la composition du Conseil résultant de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation pour un nouveau Signataire ou de la formation d'un nouveau groupe, tant qu'il ne sera pas procédé à la nouvelle détermination annuelle de toutes les parts d'investissement. Toutefois, la représentation en tant que partie d'un groupe cesse si le retrait de ce groupe d'un ou de plusieurs Signataire(s) prive ledit groupe des qualités requises pour être représenté au Conseil en vertu du présent article.»

Amendements de l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT)

1. Changer le titre de l'Accord d'exploitation en «Accord d'exploitation» relatif à l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites (Inmarsat)»

2. Make subsequent changes to the text of the Operating Agreement by replacing “International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)” with “International Mobile Satellite Organization (Inmarsat)” and “INMARSAT” with “Inmarsat”, respectively.

2. Ensuite, dans le texte de l'Accord d'exploitation, remplacer respectivement les mots «Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT)» par «Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites (Inmarsat)», et «INMARSAT» par «Inmarsat».

De vertaling van de wijzigingen luidt als volgt:

Wijzigingen van het Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT)

1. De titel van het Verdrag wordt gewijzigd in „Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor Mobiele Satellieten (Inmarsat)”.

2. Vervolgens worden in de tekst van het Verdrag de woorden „Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT)” en „INMARSAT” vervangen door respectievelijk „Internationale Organisatie voor Mobiele Satellieten (Inmarsat)” en „Inmarsat”.

Artikel 13

Raad: Samenstelling

1. In artikel 13, eerste lid, letter a, wordt de derde volzin vervangen door de volgende tekst:

„ ... Indien, als gevolg van het feit dat twee of meer Ondertekenaars een gelijk investeringsaandeel bezitten, of om de in het derde lid van dit artikel genoemde reden, het aantal Vertegenwoordigers in de Raad meer dan tweeëntwintig zou bedragen, worden niettemin deze Ondertekenaars, bij wijze van uitzondering, allen vertegenwoordigd.”

2. Aan artikel 13 wordt het volgende derde lid toegevoegd:

„3. Teneinde continuïteit in de vertegenwoordiging in de Raad te waarborgen houdt een overeenkomstig het eerste lid, onder a, van dit artikel vertegenwoordigde Ondertekenaar of groep Ondertekenaars niet op vertegenwoordigd te zijn, hetzij individueel, hetzij als groep, tengevolge van een wijziging in de samenstelling van de Raad naar aanleiding van de inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst voor een nieuwe Ondertekenaar of de vorming van een nieuwe groep, tot aan de eerstvolgende gewone jaarlijkse nieuwe vaststelling van alle investeringsaandelen. Vertegenwoordiging als deel van een groep eindigt evenwel indien de terugtrekking van één of meer Ondertekenaars uit die groep ertoe zou leiden dat de groep niet meer voldoet aan de vereisten om zich overeenkomstig dit artikel in de Raad te laten vertegenwoordigen.”

Wijzigingen van de Exploitatieovereenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT)

1. De titel van de Exploitatieovereenkomst wordt gewijzigd in „Exploitatieovereenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Mobiele Satellieten (Inmarsat)”.

2. Vervolgens worden in de tekst van de Exploitatieovereenkomst de woorden „Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT)” en „INMARSAT” vervangen door respectievelijk „Internationale Organisatie voor Mobiele Satellieten (Inmarsat)” en „Inmarsat”.

De wijzigingen behoeven ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk de wijzigingen kan aanvaarden.

Ingevolge artikel 34 van het Verdrag worden de wijzigingen van het Verdrag van kracht honderdtwintig dagen nadat de depositaris kennisgevingen van aanvaarding heeft ontvangen van tweederde van de Staten die op 9 december 1994 Partij bij het Verdrag waren en tenminste tweederde van het totaal der investeringsaandelen in hun bezit hadden. Ingevolge artikel XVIII van de Overeenkomst worden de wijzigingen van de Overeenkomst van kracht honderdtwintig dagen nadat de depositaris kennisgevingen van goedkeuring heeft ontvangen van tweederde van de Ondertekenaars die op 9 december 1994 Ondertekenaars waren en tenminste tweederde van het totaal der investeringsaandelen in hun bezit hadden.

De volgende Staat heeft in overeenstemming met artikel 34, tweede lid, van het Verdrag een kennisgeving van aanvaarding van de wijziging gericht aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie:

Noorwegen 1 maart 1995

De volgende Ondertekenaar van de Exploitatieovereenkomst heeft in overeenstemming met artikel XVIII, tweede lid, van die Overeenkomst een kennisgeving van goedkeuring van de wijziging van de Overeenkomst gericht aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie:

Noorwegen 1 maart 1995

Uitgegeven de *tiende* juli 1995.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO